

DAFTAR ISI

SAMPUL DALAM.....	ii
PRASYARAT GELAR.....	iii
PERNYATAAN.....	iv
LEMBAR PENGESAHAN	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	xiii
ABSTRAK	xiv
ABSTRACT.....	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Manfaat Penelitian.....	6
1.4.1 Manfaat Teoritis	6
1.4.2 Manfaat Praktis	6
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.6 Landasan Teori	11
1.7 Metode Penelitian.....	12
1.7.1 Teknik Pengumpulan Data.....	12
1.7.2 Teknik Analisis Data.....	13
1.8 Sistematika penelitian	13
BAB II LANDASAN TEORI	15
2.1 Definisi Penerjemahan	15
2.2 Definisi Teknik Penerjemahan	16
2.3 Teknik-Teknik Penerjemahan	18
2.4 Tindak Tutur.....	22
2.4.1 Tindak Tutur Lokusi	23
2.4.2 Tindak Tutur Ilokusi	24
2.4.3 Tindak Tutur Perlokusi	25

BAB III PEMBAHASAN	26
3.1 Tindak Tutur	26
3.1.1 Tindak Tutur Lokusi	27
3.1.2 Tindak Tutur Ilokusi	31
3.1.3 Tindak Tutur Perlokusi	35
3.2 Teknik Penerjemahan Tindak Tutur	39
3.2.1 Penerjemahan Varian Tunggal	39
3.2.1.1 Teknik Penerjemahan Harfiah	41
3.2.1.2 Teknik Kalke	43
3.2.1.3 Teknik Amplifikasi Linguistik	44
3.2.1.4 Teknik Adaptasi	46
3.2.1.5 Teknik Kesepadanan Lazim	48
3.2.1.6 Teknik Kompresi Linguistik	50
3.2.1.7 Teknik Reduksi	51
3.2.1.8 Teknik Modulasi	53
3.2.1.9 Teknik Peminjaman	55
3.2.1.10 Teknik Amplifikasi	56
3.2.1.11 Teknik Variasi	58
3.2.1.12 Teknik Partikularisasi	60
3.2.1.13 Teknik Kompensasi	61
3.2.1.14 Teknik Transposisi	63
3.2.1.15 Teknik Generalisasi	65
3.2.1.16 Teknik Kreasi Diskursif	66
3.2.1.17 Teknik Deskripsi	68
3.2.2 Penerjemahan Varian Kuplet	70
3.2.2.1 Teknik Amplifikasi Linguistik + Reduksi	73
3.2.2.2 Teknik Adaptasi + Peminjaman	75
3.2.2.3 Teknik Adaptasi + Amplifikasi Linguistik	76
3.2.2.4 Teknik Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	77
3.2.2.5 Teknik Adaptasi + Kesepadanan Lazim	78
3.2.2.6 Teknik Amplifikasi Linguistik + Modulasi	78
3.2.2.7 Teknik Kompresi Linguistik + Reduksi	79

3.2.2.8 Teknik Peminjaman + Reduksi.....	80
3.2.2.9 Teknik Amplifikasi Linguistik + Peminjaman	81
3.2.2.10 Teknik Adaptasi + Reduksi	82
3.2.2.11 Teknik Kesepadanan Lazim + Modulasi	83
3.2.2.12 Teknik Generalisasi + Peminjaman	84
3.2.2.13 Teknik Adaptasi + Variasi	84
3.2.2.14 Teknik Adaptasi + Generalisasi.....	85
3.2.2.15 Teknik Modulasi + Reduksi.....	86
3.2.2.16 Teknik Adaptasi + Amplifikasi	87
3.2.2.17 Teknik Amplifikasi + Modulasi.....	88
3.2.2.18 Teknik Amplifikasi + Peminjaman.....	89
3.2.2.19 Teknik Peminjaman + Penerjemahan Harfiah.....	90
3.2.2.20 Teknik Amplifikasi Linguistik + Kompresi Linguistik	90
3.2.2.21 Teknik Amplifikasi Linguistik + Amplifikasi	91
3.2.2.22 Teknik Amplifikasi Linguistik + Partikularisasi	92
3.2.2.23 Teknik Amplifikasi + Kesepadanan Lazim	93
3.2.2.24 Teknik Kesepadanan Lazim + Kompresi Linguistik ..	95
3.2.2.25 Teknik Generalisasi + Reduksi	96
3.2.2.26 Teknik Generalisasi + Kesepadanan Lazim	97
3.2.2.27 Teknik Amplifikasi + Partikularisasi.....	98
3.2.2.28 Teknik Modulasi + Peminjaman.....	99
3.2.2.29 Teknik Kesepadanan Lazim + Peminjaman	100
3.2.2.30 Teknik Kompresi Linguistik + Modulasi	100
3.2.2.31 Teknik Penerjemahan Harfiah + Kompresi Linguistik	101
3.2.2.32 Teknik Modulasi + Transposisi	102
3.2.2.33 Teknik Modulasi + Partikularisasi.....	102
3.2.2.34 Teknik Adaptasi + Kompresi Linguistik	103
3.2.2.35 Teknik Kesepadanan Lazim + Variasi.....	104
3.2.2.36 Teknik Amplifikasi Linguistik + Variasi.....	105
3.2.2.37 Teknik Amplifikasi Linguistik + Kompensasi	105
3.2.2.38 Teknik Partikularisasi + Penerjemahan Harfiah	106

3.2.2.39 Teknik Kesepadanan Lazim + Penerjemahan Harfiah	107
3.2.2.40 Teknik Penerjemahan Harfiah + Variasi	108
3.2.2.41 Teknik Kalke + Peminjaman	108
3.2.2.42 Teknik Kompensasi + Peminjaman	109
3.2.2.43 Teknik Kreasi Diskursif + Peminjaman	110
3.2.2.44 Teknik Peminjaman + Transposisi	110
3.2.2.45 Teknik Kalke + Variasi	111
3.2.3 Penerjemahan Varian Triplet	112
3.2.3.1 Teknik Adaptasi + Amplifikasi Linguistik + Kreasi Diskursif	114
3.2.3.2 Teknik Modulasi + Peminjaman + Variasi	115
3.2.3.3 Teknik Penerjemahan Harfiah+ Peminjaman + Reduksi	115
3.2.3.4 Teknik Adaptasi + Amplifikasi + Kesepadanan Lazim	116
3.2.3.5 Teknik Adaptasi + Amplifikasi + Kompresi Linguistik	117
3.2.3.6 Teknik Amplifikasi + Kesepadanan Lazim + Peminjaman	118
3.2.3.7 Teknik Amplifikasi Linguistik + Partikularisasi + Reduksi	119
3.2.3.8 Teknik Amplifikasi Linguistik + Amplifikasi + Kesepadanan Lazim	119
3.2.3.9 Teknik Amplifikasi Linguistik + Amplifikasi + Reduksi	121
3.2.3.10 Teknik Peminjaman + Kesepadanan Lazim + Reduksi	121
3.2.3.11 Teknik Kompensasi + Partikularisasi + Peminjaman	122
3.2.3.12 Teknik Amplifikasi + Reduksi + Transposisi	123
BAB IV PENUTUP	125
4.1 Simpulan	125
4.2 Saran	126
<i>YOUYAKU</i>	128
DAFTAR PUSTAKA	135

LAMPIRAN 137

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Tindak Tutur	27
Tabel 3.2.1 Penerjemahan Varian Tunggal.....	40
Tabel 3.2.2 Penerjemahan Varian Kuplet	70
Tabel 3.2.3 Penerjemahan Varian Triplet	112